

## Leo y escribo en mi lengua Mixteco de Guerrero

Ká'vi yu ra tíaa yu tù'un mii yu  
Tù'un ísávi Nuu Kuachi



## Presentación

El material que tienes en tus manos corresponde al módulo *Leo y escribo en mi lengua. Mixteco de Guerrero*, MIBES 3. Esta Guía para el asesor bilingüe tiene el propósito de apoyar tu trabajo como educadora o educador bilingüe de personas indígenas que ya han iniciado su proceso de alfabetización. En ella encontrarás información sobre:

- ✦ El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Mixteco de Guerrero*
- ✦ Metodología para el aprendizaje de la lectura y escritura
- ✦ Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- ✦ Autoevaluación como educadora o educador bilingüe
- ✦ Cuadro de contenidos

Te felicitamos por la decisión que has tomado de contribuir a que las personas jóvenes o adultas avancen en el aprendizaje de la lectura y la escritura. Te deseamos mucho éxito en la importante labor que realizas.





## El módulo *Leo y escribo en mi lengua.* *Mixteco de Guerrero*

En este módulo, el adulto reafirmará las habilidades de lectura y escritura en lengua mixteca iniciadas en el módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*.

El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Mixteco de Guerrero* promueve la práctica de la lectura comprensiva de diferentes tipos de texto mediante un conjunto de pasos que inician con la ubicación del uso de un cierto tipo de texto (por ejemplo, un cartel); el siguiente paso es favorecer la aplicación de la experiencia personal y colectiva para imaginar los posibles contenidos del texto, de tal manera que, al llegar al momento de la lectura de éste, sea más fácil comprenderla. El proceso concluye con la identificación de las características que distinguen a ese tipo especial de texto. Más adelante, la reflexión sobre algunas particularidades de la lengua mixteca reforzará el aprendizaje.

Como parte de la práctica de la lectura, se experimenta la modulación de la expresión oral para comunicar sentimientos, emociones e intenciones de un texto, por medio de la lectura en voz alta.

El proceso de la práctica de la escritura se observa también en varios pasos que abarcan la identificación de los usos y características de un tipo de texto a escribir, su redacción, revisión y corrección.

Se pretende que la lectura y escritura, además de ser medios para la obtención de información y la expresión de las intenciones comunicativas de las personas, sean medios de recreación.





## Propósitos generales del módulo

Al concluir este módulo, las personas:

- ✦ Habrán reforzado su aprendizaje de la lengua escrita, descubriendo algunos de sus usos en su contexto.
- ✦ Podrán escribir, según su interés, diversos textos cortos en mixteco, ampliando sus habilidades para su planeación, redacción, revisión y autocorrección.
- ✦ Lograrán hacer la lectura comprensiva de diversos textos cortos en mixteco, ampliando su conocimiento de estrategias de comprensión de lectura.
- ✦ Habrán iniciado la práctica de la lectura en voz alta.
- ✦ Empezarán a reflexionar sobre las características de la lengua mixteca.



## Competencias a desarrollar

- ✦ Buscar información general y específica en algunos tipos de texto.
- ✦ Anticipar el contenido de un texto recurriendo a experiencias previas, el formato del texto, su iconografía, organización, título o partes del mismo texto.
- ✦ Identificar la forma de organización de la información en algunos tipos de textos.
- ✦ Planear, elaborar y autocorregir algunos tipos de texto.
- ✦ Reconocer los usos y características de los textos vistos en el módulo.
- ✦ Identificar el uso de algunas categorías gramaticales de la lengua mixteca.



## Materiales

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo es el siguiente:

- ✦ Libro del adulto
- ✦ Libro de lecturas
- ✦ Vocabulario





Para ti, asesor, se cuenta con esta

## ✦ Guía para el asesor bilingüe

### Libro del adulto

Es el material básico para el trabajo con las personas adultas o jóvenes. En éste se presentan temas cotidianos de la vida comunitaria, como las actividades productivas y las tradiciones, para así fortalecer las habilidades básicas de lectura y escritura en mixteco.

El libro está organizado en dos unidades, cada una con tres lecciones. En cada lección se distinguen tres apartados: comprensión lectora, estrategias de escritura y reflexión sobre la lengua.

### Libro de lecturas

Este material es una recopilación de relatos de la región y de otras partes del país. Pretende reforzar la lectura en silencio y en voz alta, así como algunos temas del Libro del adulto (como el uso de las letras mayúsculas y los signos de puntuación). Desde el Libro del adulto se remite a algunas de las lecturas de este material; las demás se deben realizar al inicio de cada sesión o cuando se considere prudente, según cada actividad.

### Vocabulario

Este es un material en el que se apoyará el adulto para consultar el significado y el uso que se les da a algunos términos que aparecen en este módulo.



En él están incluidos los siguientes *tipos de palabras*:

- ✱ Palabras especialmente formadas por las personas que elaboraron los materiales del módulo para expresar alguna idea o concepto novedoso para los usos cotidianos de la lengua *tɔ'ʌn ísávi*.
- ✱ Palabras que forman parte del habla de las personas en las comunidades *ng ísávi*, pero que en los materiales se usan de manera diferente para responder a las necesidades de explicación.
- ✱ Palabras que están fuera del uso común o que ya sólo son usadas por los ancianos o por algún otro grupo pequeño de personas.
- ✱ Palabras que la lengua mixteca ha tomado prestadas del español, por no haber existido, previamente en el ámbito mixteco, el objeto o concepto al que se refieren.



En el Vocabulario encontrarás dos columnas: la primera corresponde a la palabra analizada; en la segunda columna esta su definición o explicación y un ejemplo de su uso relacionado con el módulo, como en el siguiente cuadro, en donde se ejemplifica con la palabra “unidad”:

Palabra	Definición en lengua. Ejemplo de uso en lengua
<b>Unidad</b>	Es una de las dos partes en las que está dividido el Libro del adulto <i>La unidad en la que más aprendí es la 1.</i>

En cada sesión, procura verificar si hay palabras que las personas o tú mismo no comprenden y busca, junto con los adultos, su significado y uso en el Vocabulario.



## Metodología para el aprendizaje de la lectura y la escritura

En este apartado se presentan indicaciones generales sobre el manejo de las lecciones del módulo en sus dos secciones: lectura y escritura.



### Momentos metodológicos para la lectura de comprensión

#### a) *Identificación de los usos del texto*

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

- ✦ Pide a las personas adultas que observen las imágenes y comenten lo que reconocen.
- ✦ Si hay textos incluidos en las imágenes, solicita que los lean, apóyalos en su lectura para que hagan sus comentarios y se ubiquen en el tema.
- ✦ Pide que lean cada una de las preguntas que acompañan a las imágenes y escucha con atención cada respuesta de los adultos.
- ✦ Retoma las respuestas y define el tipo de texto que se está presentando (por ejemplo: cartel, carta, aviso o solicitud) y comenta en qué momento de la vida diaria se usan y la función que tienen.



#### b) *Anticipación de la lectura*

- ✦ Pide a las personas adultas que observen el formato del texto: el tipo y diferentes tamaños de las letras, los títulos, las imágenes, la separación en párrafos, el tipo de papel en el que está el texto, etcétera.
- ✦ Pide que, a partir del formato, traten de imaginar el contenido del texto a trabajar.



### c) *Lectura y comprensión del texto*

- ✦ Pide a las personas adultas que lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque ésta sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender la idea general de lo leído. Si es necesario, apóyalos individualmente en la lectura.
- ✦ Pregunta a las personas adultas lo que recuerdan del texto y concluye verificando la idea general.
- ✦ Pide que realicen los ejercicios de comprensión de lectura que están en el libro.

### d) *Identificación de las características del texto*

- ✦ Por medio de los ejercicios que señala el libro, asegúrate de que las personas identifiquen las características generales del tipo de texto que se está trabajando, y que puedan diferenciarlo por su forma y por su uso de otros tipos de texto que pudieran ser similares.



## Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

- ✦ Pide a las personas adultas que lean el texto señalado en la lección: primero, en silencio; después, voz alta. Al finalizar un párrafo o en cada punto, puedes cambiar de lector.
- ✦ Solicita que lean las recomendaciones de lectura que aparecen en la lección.
- ✦ Por último, propicia la reflexión de los adultos sobre la lectura hecha. Se pretende que revisen la pronunciación, la entonación, el ritmo de la lectura y comenten sus dificultades con el objetivo de mejorarla.





## Momentos metodológicos para la escritura de textos

### a) *Identificación del uso del texto*

- ✦ Pide que observen las imágenes, lean los diálogos y comenten lo que ven.
- ✦ Que lean una por una las preguntas que acompañan a las imágenes y respondan cada una de ellas.
- ✦ Que mencionen el tipo de texto que se está presentando y su uso en la vida cotidiana; por ejemplo: receta, carta, solicitud, etcétera.

### b) *Identificación de las características del texto*

En cada lección encontrarás un texto, que es un modelo para la redacción del nuevo a escribir por el adulto. Te invitamos a que realices lo que continuación se indica:



- ✦ Pide a las personas que observen detenidamente el texto.
- ✦ Que identifiquen cómo está ordenado el texto y los elementos que lo componen, como imágenes o tipos de letra.
- ✦ Después deberán leer el recuadro *Recuerda que...* o *Sabías que...* en el que encontrarán la definición de las características del texto estudiado.

### c) *Lectura y comprensión del texto*

- ✦ Pide a las personas que lean con atención la situación planteada como una necesidad de escritura del texto.
- ✦ Asegúrate de que han comprendido el contenido del texto y su uso.





#### d) *Plan de escritura*

- ✱ Menciona a los adultos que elaborarán su plan de escritura, es decir, qué es lo que van a comunicar, a quién, con qué finalidad, qué tono emplearán, dependiendo de si es un escrito dirigido al público, a una autoridad o a un familiar o amigo. Para esto pueden apoyarse en las preguntas planteadas en los apartados del plan de escritura de cada lección.

- ✱ Revisa con los adultos que tengan toda la información deseada para la elaboración del texto.

#### e) *Redacción del texto*

- ✱ Pide a las personas adultas que recuerden su plan de escritura y redacten las ideas de acuerdo con el texto que van a elaborar.
- ✱ Revisa con ellas la manera en que van a expresar sus ideas.
- ✱ Verifica que sigan el orden del formato del texto que están elaborando.

#### f) *Revisión y corrección del texto*

- ✱ Pide que lean el texto que elaboraron, para verificar que se entienda el mensaje que desean expresar y que contenga los datos y apartados necesarios de acuerdo con el tipo de texto elaborado.
- ✱ Pide que compartan su texto con sus compañeros, para que les den su opinión acerca del escrito y hagan sus propias modificaciones en caso de ser necesario.



Es muy importante la revisión del contenido del texto, ya que nos sirve para verificar que esté concluido, que realmente hayan escrito lo que quisieron decir y que cumpla con su función de comunicación; además, aquí existe la posibilidad de que el adulto lo modifique, según su punto de vista.



## Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

Se presentan una serie de ejercicios donde se muestran los elementos gramaticales más significativos de la lengua mixteca, como los tres tonos básicos con que se escribe y se lee correctamente, los tipos de vocales que existen en nuestra lengua y los pronombres personales.

Se presentan siguiendo este orden:

### a) *Observación de imágenes y lectura de palabras y oraciones*

- ✦ Pide a las personas que observen las imágenes y lean las palabras o frases que aparecen. En algunos casos deben poner especial atención en las palabras resaltadas con un color más oscuro.
- ✦ Después deberán resolver los ejercicios indicados en la lección (completar espacios en blanco, relación de columnas).
- ✦ Solicita que lean el recuadro *Recuerda que...* (Á ndákalán kún...) o *Sabías que...* (Á xínj ún...) en el que encontrarán las definiciones y características básicas de las categorías gramaticales estudiadas.
- ✦ Por último, pide a los adultos que resuelvan los ejercicios para aplicar el nuevo conocimiento adquirido.



## Recomendaciones para el trabajo de asesoría

### *a) Antes de la asesoría*

- ✱ Es muy importante leer y resolver los ejercicios antes de la sesión, ya que te servirá como guía para la asesoría y permitirá reforzar tu propio aprendizaje y el de los adultos.
- ✱ Recuerda que existen diferentes ritmos de aprendizaje en las personas y algunas podrán avanzar más rápido que otras, por lo cual te sugerimos ser paciente y apoyarlas en todo momento.

### *b) Durante la asesoría*

- ✱ Toma en cuenta las opiniones que expresan los diferentes integrantes del grupo, para enriquecer el análisis y la reflexión de los temas que se estén estudiando.
- ✱ Trata siempre de mantener la motivación durante el desarrollo de los ejercicios, así como tu apoyo a las personas jóvenes y adultas, y si alguien necesita ser atendido en forma personal, no dudes en hacerlo.
- ✱ Recuerda que cada persona analiza y reflexiona de manera diferente; el propósito es que cada una exprese lo que piensa en los ejercicios, por lo tanto, los resultados pueden ser distintos.
- ✱ Al inicio de cada sesión, pide a los adultos que hagan una lectura en voz alta de algún fragmento del texto que más les guste. Recomiéndales que subrayen las palabras que no conocen y que pregunten su significado. Así lograrán comprender mejor la lectura. Por último, pregúntales sobre lo que leyeron.
- ✱ Al final de la sesión, debes registrar en tu cuaderno los procesos de aprendizaje de los adultos para tener elementos con que apoyararlos individualmente.





## Autoevaluación como educadora o educador bilingüe

La autoevaluación de la práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en el avance de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y debilidades. Recuerda que esta evaluación es para ti y no será revisada por nadie más.

Preguntas	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes o adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Acompañé a las personas en los momentos de aprendizaje?		
¿Motivé a las personas jóvenes o adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?		
¿Di la oportunidad de que expresaran libremente lo que sabían y opinaban sobre el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes o adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes o adultas?		

Si algunas de tus respuestas son negativas, procura mejorar esos aspectos de tu práctica educativa.



## Cuadro de contenidos

### Unidad 1

#### Propósitos:

Que las personas jóvenes o adultas:

- ✱ Valoren el uso de la lengua escrita para una comunicación eficaz en sus actividades.
- ✱ Identifiquen diferentes tipos de textos, sus usos y funciones.
- ✱ Practiquen la lectura y escritura, utilizando diferentes estrategias para su desarrollo.

Lecciones	Textos		Elementos de la lengua
	Lectura	Escritura	
1	Tríptico	Solicitud	Los tres tonos básicos y su identificación en el texto.
2	Cartel	Radio aviso	Los tres tonos básicos: alto, medio y bajo.
3	Constancia de posesión	Lista de asistencia	Los tonos en los tiempos del verbo.



## Unidad 2

### Propósitos:

Que las personas jóvenes o adultas:

- ✱ Valoren los usos de la lengua escrita para la conservación y difusión de sus tradiciones.
- ✱ Identifiquen diferentes tipos de texto, sus usos y funciones.
- ✱ Practiquen la lectura y la escritura de textos, y utilicen diferentes estrategias para su desarrollo.

Lecciones	Textos		Elementos estructurales de la lengua
	Lectura	Escritura	
1	Convocatoria	Receta de cocina	Las vocales simples y nasalizadas
2	Acta constitutiva	Volante	Vocales glotalizadas rearticuladas
3	Carta familiar	Recibo de dinero	Pronombres personales



## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría  
Guillermina Duarte Hernández  
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación para población hablante  
de mixteco de Guerrero  
Raúl García Cruz  
Melitón Vivar Vázquez  
Euclides Carmen Sierra

Asesoría académica  
Ángela Pérez Gómez

Revisión técnica  
Liv Kony Vergara Romaní

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Hugo Fernández Alonso  
Agustín Escamilla Viveros  
Laura Sainz Olivares

Diseño y diagramación  
Yeniséi Oviedo González

Diseño de portada  
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Ilustración de portada  
Cristina Niizawa Ishihara

Fotografía  
Pedro Hiriart y Valencia

*Leo y escribo en mi lengua.* Mixteco de Guerrero. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA.

Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Mixteco de Guerrero. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe:

Impreso en México



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

ÑA XÁXA UUN